

Ім'я користувача:
Наталія Рябокiнь Полтава

ID перевірки:
1013367068

Дата перевірки:
04.01.2023 14:14:28 EET

Тип перевірки:
Doc vs Internet + Library

Дата звіту:
25.01.2023 13:39:02 EET

ID користувача:
100006299

Назва документа: маг Деменко

Кількість сторінок: 47 Кількість слів: 10442 Кількість символів: 79618 Розмір файлу: 82.32 KB ID файлу: 1013136709

22% Схожість

Найбільша схожість: 14.1% з Інтернет-джерелом (<https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b3bc78a5c43b885213>)

21.3% Джерела з Інтернету 23 Сторінка 49

0.87% Джерела з Бібліотеки 1 Сторінка 49

1.1% Цитат

Цитати 3 Сторінка 50

Не знайдено жодних посилань

0% Вилучень

Немає вилучених джерел

Модифікації

Виявлено модифікації тексту. Детальна інформація доступна в онлайн-звіті.

Замінені символи 11

Переклад, як вид духовної діяльності людини, бере початок ще у сивій давнині. Він завжди грав вагомую роль в історії культури окремих народів і світової культури в цілому. У наш же час з середини ХХ століття перекладацька діяльність у всіх своїх різновидах здобула небачений раніше розмах завдяки все збільшуючій інтенсивності міжнародних контактів.

Науково-технічна революція, яка охоплює все нові сфери життя, та пов'язані з нею міжнародне співробітництво наук, очікуєміи демографічний спалах та інші важливі явища цивілізації призводять до нечуваного розвитку різноманітних контактів між державами та іншими різномовними суспільствами людей. У цих умовах надзвичайно збільшується роль перекладу як засобу, який обслуговує економічні, загально-політичні, наукові, культурно-естетичні та інші комунікації народів.

Мета перекладу якомога ближче познайомити читача (чи слухача) який не знає іноземну мову (ІМ), з певним текстом (або змістом усного висловлювання).

Я.І. Рецкер дав перекладу наступне визначення: "Переклад це точне відтворення оригіналу засобами іншої мови з збереженням єдності змісту та стилю. Цим переклад відрізняється від переказу, в якому можна передавати зміст іноземного оригіналу, опускаючи другорядні деталі та не приділяючи увагу відтворенню стилю. Єдність змісту та стилю виникає в перекладі на іншій мовній основі і вже тому буде новою єдністю, яка буде придатна мові перекладу [18: 7].

Переклад – комплексний процес. Для правильної і точної передачі думки оригіналу треба не тільки знайти в мові перекладу найпридатніші слова, але й надати їм відповідну граматичну форму. До цього ще додаються у більшості випадків стилістичні фактори, які ніяк не можна скинути з рахунків. Перекласти – означає виразити правильно та повно засобами однієї мови те, що вже виражене раніше засобами іншої мови.

Розбіжності в семантичних системах різних мов – безперечний факт,

який є джерелом багатьох труднощів. При перекладі з'являються наступні проблеми :

Лексичні. Відсутність еквівалентів у ПМ деякими одиницями ІМ.

Стилістичні. Крім стилістично нейтральних слів, існують слова та сполучення, використання яких обмежене певними жанрами та типами мови; ситуація та емоційний відтінок слова.

Граматичні. Відсутність певних граматичних засобів в одній із мов.

Об'єктом перекладу є конкретне мовне відтворення (текст оригіналу), на основі якого виникає інше мовне відтворення на іншій мові (текст перекладу). При перекладі необхідно, зрозуміти значення початкового тексту, виразити теж саме значення (точніше систему значень) засобами іншої мови. При цьому неминучі семантичні втрати. Необхідно домогтися того, щоб ці втрати були зведені до мінімуму тобто забезпечити максимально великий ступінь еквівалентності початкового тексту та тексту перекладу, маючи на увазі те, що досягнення "стовідсоткової" еквівалентності є. Вибір еквіваленту для передачі значення слова, яке недавно з'явилося у тексті, який перекладається, є однією з найскладніших задач перекладу.

Відомо, що жива мова знаходиться у становищі безперервних змін та розвитку, причому найобільнішим її компонентом є словниковий склад.

Під впливом зміни, розвитку та збільшення є перш за все лексика внаслідок більшої динамічності порівняно з іншими рівнями мови.

Професійний перекладач має володіти системою, що включає перцептивні навички та уміння мови оригіналу, фонові знання, знання теми, мікро та макро контекстів, оцінку тексту з погляду семантики, форми та стилю, за результатами якої визначаються принципи перекладу. Останні потім реалізуються у власне перекладі, результат якого залежить від сформованих продуктивних навичок і умінь мови перекладу та обсягу і структури матеріалу, що зберігається у свідомості перекладача.

Навчаючи перекладацької діяльності, слід приділяти особливу увагу зіставленню двох мов, які приймають участь у процесі перекладу.

Перекладач забезпечує перекодування висловлення в одній мовній системі в іншу мовну систему. Він зіставляє форми вираження значень, вибираючи найбільш адекватні. Оскільки переклад є одним з видів спонтанної мовної діяльності, він відображає зіставлення історико-культурних традицій обох мов, які беруть участь в процесі перекладу.

Отже, якість перекладу залежить не тільки від рівня володіння перекладачем двома мовами, перекладацьких навичок та умінь, а також від наявності у свідомості перекладача відповідних фонових знань та пов'язаної з ними термінології.

На сучасному етапі підготовка перекладачів вимагає розширення галузевих блоків, із якими мають знайомитись студенти, та оптимізації СИСТЕМИ вправ для підвищення ефективності навчання. Це пов'язане з тим, що більшості з них доведеться часто змінювати галузь перекладу, а також ЙОГО види. Кожна з галузей має систему базових понять, відношення між якими і складає її зміст [2: 81].

Зупинимось далі більш детально на фонових та термінологічних знаннях.

В ідеалі, структура фонових знань перекладача та номенклатура термінологічних одиниць мають співпадати з відповідними параметрами освіченого носія кожної з двох мов, з яких здійснюється переклад [8: 111].

Резерв фонових знань носія мови поповнюється протягом усього життя і складається з різних компонентів. Тут і казки, і дитячі вірші, і пісеньки, що відбиваються у пам'яті індивіда з раннього дитинства. Фонові знання формуються під впливом найбільш популярних мультфільмів, фільмів, читання періодики, художніх і публіцистичних творів, а також телебачення, радіо та комп'ютера. Значний внесок робить навчання в школі та спілкування з однолітками, спільне проведення часу, поступове залучення до політичного життя, початок трудової діяльності.

Практика переконливо доводить, що незважаючи на наявність відповідних курсів, студенти мало обізнані, наприклад, в галузі економіки.

Внаслідок цього вони не можуть із певністю визначити, скажімо, що таке дебет та кредит, активи та пасиви.

Ці та інші часто вживані приклади доводять важливість фонових знань у галузі економіки для забезпечення якісного перекладу [16: 87].

Кожна з галузей має систему базових понять, відношення між якими і складає її зміст. У кожній галузі використовуються притаманні лише їй терміни, які за формою можуть і співпадати із загальноживаними словами, але відрізнятися за змістом. Відсутність фонових знань про зміст і цих понять та термінологічних відповідників у свідомості перекладача нерідко приводить до правильного вживання термінів. Інколи студенти можуть знати назву конкретної міжнародної установи в українській транскрипції, але не мають ніякого уявлення про її написання або вимову англійською мовою.

Метою даної роботи є забезпечення фонових знань, які необхідні перекладачеві для роботи з економічними текстами. А також для визначення притаманної цій галузі термінології. Така потреба є нагальною не тільки з огляду на достатню кількість відповідної навчально-довідкової літератури, але й у зв'язку з важливістю якісного навчання перекладачів і перекладацької підготовки фахівців різних галузей.

Без економічних знань неможливо повністю зрозуміти суть конкретні фрази. Саме в цьому полягає важливість економічних знань для адекватного перекладу текстів економічного дискурсу.

Крім того, якщо дослідження і розробка посібників в таких галузях, наприклад, як наукова і технічна література (В.І. Карабан "Переклад англійської наукової і технічної літератури"), юриспруденція (Л.М. Черноватий, В.І. Карабан "Переклад англомовної юридичної літератури"), тощо, вже проводились і принесли практичні результати, то, на жаль, не зрозуміло, коли побачать світ посібники у галузі економіки. Також, економічні знання можуть стати в пригоді перекладачеві будь-якої іншої галузі, адже галузь економіки невід'ємно пов'язана з іншими галузями та економічні терміни можна зустріти в промові високо-посадовців, і в залі

суду, і на конференціях будь-якої тематики, не кажучи вже про радіо, телебачення та наукову літературу [13 : 160].

При перекладі текстів економічної тематики необхідно усвідомити зміст основних способів перекладу лексичних одиниць та перекладацьких лексичних трансформацій.

1.2. КОНТРАКТИ ЯК НЕОБХІДНИЙ КОМПОНЕНТ ЕКОНОМІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Виконання зовнішньоекономічної діяльності пов'язане з необхідністю поставлення та укладанням контракта. Під час укладання контракту, який є природним елементом ділових відносин в країнах з розвинутою ринковою економікою, з'являється низка проблем у наших умовах. Відсутність досвіду, спричинена багатолітньою монополією держави на ведення зовнішньоекономічних контактів, призвела до виникнення умов абсолютної невідповідності робітників підприємств, організацій та фірм до самостійного виконання зовнішньоекономічної діяльності. Невідповідність наявного досвіду у зовнішньоекономічній діяльності у вітчизняних підприємств початківців та їх колег з розвинених країн з ринковою економікою започатковує нові нерівні умови. Відсутність оперативної інформації, фактичне незнання цін світового ринка, попиту та пропозиції на певну продукцію призводять вітчизняного підприємця до найсмутніших результатів. Серйозним негативним моментом у виконанні зовнішньоекономічної діяльності вітчизняними підприємцями є слабе знання умов укладання контрактів, їх структури та стиля укладання. Останнє сприяє тому, що не завжди добросовісні закордонні партнери лишають стилістичну лазівку для неоднозначного трактування умов контракту та інших можливостей. Так, якщо у підготовленому закордонними партнерами тексті контракту "випадково" відсутній розділ про арбітражний розгляд спірних питань, у вас знижуються шанси досягти ефективного

виконання партнером своїх зобов'язань. [17: 56]. Саме тому передумовою успішної діяльності зовнішньоекономічних відносин і знання особливостей підготовки та укладання контракту та використання відповідної економічної лексики, необхідної для цього .

Розглянемо типову структуру контракту.

У залежності від умов, контракт може містити різні розділи. Однак , як правило, контракт складається з наступних розділів , які мають чітку логічну послідовність:

Визначення сторін (преамбула).

Предмет домовленості.

Ціна та загальна сума контракту.

Якість товару.

Строки поставки товару.

УМОВИ платежів.

Упаковка та маркування товарів.

Гарантії продавців .

Штрафна санкція та відшкодування збитків.

Урахування.

Обставини нездоланної сили.

Арбітраж.

Інші умови.

Підсумкові формулювання . [48: 216, 17: 19]

Наведені розділи контракту входять до контрактів, які укладаються у зовнішньоекономічній діяльності, зазвичай у повному обсязі. Однак за умови поставки продукції машинобудування та деяких інших галузей наведені розділи можуть бути доповнені розділами , які відповідають конкретній специфіці галузі.

1.3. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Письмове ділове спілкування виконується в межах офіційного стилю, якому придатні деякі характерні риси.

Багато чого залежить і від першого враження, тому кожен елементів офіційного стилю потребує чіткості, коректності, стриманості. Форма тексту має дві сторони – внутрішню та зовнішню, однак, елементи останньої іноді мають більше значення: суспільство розробило деякі стандарти.

На сьогоднішній час у світовій практиці має силу трафаретизація текстів, які містять однорідну інформацію. Тому не дивує те, що різні організації іноді використовують однакові за формальними ознаками офіційні тексти. Шлях до трафаретизації лежить через уніфікацію (напрямок раціоналізації тексту), закріплюючи окремі штампи тексту та типізацію (створення текстів стереотипів) [13: 14]. Розвитком трафаретизації стає стандартизація. Найвища форма стандартизації – державна (наприклад – державний паспорт).

Саме проводячи роботу з порівняння подібних уніфікованих текстів, у даному випадку контракт, можливо зробити деякі висновки щодо лексичних штамів екомічного характеру. На прикладі контракту ця лексична особливість виявляється дуже яскраво.

Контракти та їх переклад.

Існує декілька різних видів контрактів. При перекладі треба використовувати наступні фіксовані формулювання назв видів контрактів українською та англійською мовами.

Контракт на виконання проектно-дослідницьких робіт

Контракт на виконання техніко-економічного обґрунтування. Контракт на виконання технічного проекту об'єкта.

Контракт за компенсаційних умов.

Контракт на виховання місцевого експлуатаційного персоналу.

Контракт на поставку комплектного обладнання.

Контракт на проведення наукових досліджень та розробок.

Контракт на продаж ліцензій та ноу-хау.

Контракт на розробку контракт за умов ризику.

Контракт із заздалегідь обумовленою ціною .

Контракт із коригуванням фіксованої ціни за шкалою цін.

Контракт із виплатою витрат плюс твердий **прибуток.**

Contract for carrying out design survey work (s)

Contract for the preparation of feasibility report

Contract for preparation of a detailed project report

Production sharing contract Contract for training of local personnel

Contract for the supply of complete equipment

Research and development contract

Contract for the sale of know-how fclicense:

Development contract/ Risk contract

Flat fee contract

Fixed price contract with escalation

Cost-plus-fixed-fee contract

Оформлення кожного конкретного контракту (договору) потребує індивідуального підходу , оскільки кожен договір базується на різних умовах та відображає різні сторони питання. Однак усі вони схожі та повинні відповідати загальним вимогам оформлення та адекватному перекладу економічної лексики зовнішньо **торгівельних контрактів.**

економічний текст переклад лексичний

1.4. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ОФОРМЛЕННЯ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ

Розглянемо зміст понять штампи і кліше в економічному дискурсі. В економічній лексиці є штампи, які можна поділити на дві групи:

- а) слова і словосполучення, які вживаються завжди в одному складі;
- б) словосполучення, які мають варіативність складу,

Перші представлені великою різноманітністю структур [16 : 202]

AN (прикметник іменник)

International relations - міжнародні відносини

Joint venture - спільне підприємство

Legitimate interest - законні інтереси

Big business - великий бізнес

Key customer - основний клієнт

Investment group - інвестиційна група

Clearing house - клірингова палата

Exchange market - біржовий ринок

Nominal value - номінальна ціна

Dollar zone - доларова зона

Selling value - ціна продажу

National tax - загальнодержавний податок

Financial standing - фінансове становище

Strong demand - сильний попит

Total value - загальна вартість [5: 178-181]

The legal risk only arises if the commercial contract is subject to foreign regulations.

Законний ризик виникає тільки тоді, якщо комерційний контракт є предметом відповідно до іноземних постанов. The political risk also spans economic and monetary difficulties that may trigger a currency shortage in a particular country. Політичний ризик також охоплює економічні та грошові

труднощі, які можуть призвести до нестачі валюти в певній країні. The bank itself has no direct contact with the foreign buyer Сам банк не має безпосереднього контакту з іноземним покупцем. VN (дієслово + іменник):

To have priority - користуватися пріоритетом

To open a credit line - відкрити кредитну лінію

Since the bank provides the credit, it will also receive the subsidy. Оскільки банк надає кредит, він також здобуде субсидії. [5: 174 -189]

NN (іменник + іменник)

Stock exchange - фондова біржа

Market commodity - товарна біржа

Market index - біржовий індекс

Inflation prone - схильний до інфляції

Retail outlet - точка роздрібної торгівлі

Consumer goods - споживчі товари

Stock split - дробління акцій

Distribution network - мережа розподілу

Interest rate - відсоткова ставка

Currency shortage - нестача валюти

Together with its exporting customer, the bank applies for interest subsidies. Разом із своїм експортним споживачем, банк звертається за відсотковими субсидіями. V pp N (дієслова - іменник)

To be in effect - бути в дії

To pay - as - you - earn - виплачувати податки шляхом вирахування з поточного прибутку.

NNN (іменник + іменник + іменник)

Business building plan - план розширення діяльності

Exchange rate losses - збитки мінової вартості. Друга група, тобто словосполучення, в яких можлива відома варіативність, включає ключові слова, які мають високу частотність в економічних текстах [16: 17].

Іменники:

contract - контракт, договір

sign a contract - підписати договір

cancel contract - анулювати договір

draw up a contract - укласти договір

carry out contract - здійснювати умови договору

violate contract - порушувати умови контракту

community - група, громадськість

European Economic Community - Європейське Економічне

Співтовариство

National community - світова громадськість

International community - міжнародна громадськість

World community - світова громадськість

Subsidy-субсидія, грошове асигнування

Provide a subsidy for - забезпечувати субсидіювання

Grant a subsidy to - надавати субсидію

Government subsidy - державна субсидія

Insurance - страховка

to carry/take out insurance - мати страховку, бути застрахованим

to effect insurance - застрахувати, укласти договір страхування

to renew insurance - подовжити страховий поліс

fire insurance - страхування від пожежі

Прикметники:

Economic - forces, miracle, access, advancement, boycott, benefits;

Vital - result field, gap, interest, issue:

Average - not pin. rate of profit, annual, costs, compensation, interest:

Domestic - industry, trade, activity, bank, commerce, demands, currency[5: 99,97].

З вищенаведених прикладів можемо впевнитися в тому, що подібні штамп та кліше зустрічаються дуже часто в економічній лексичі. Наведені приклади мають назву "штамп" або "кліше", бо одне й теж

словосполучення може зустрічатися як в окремому випадку, так і загалом.

Щоб довести це приведемо декілька прикладів .

Western firms seeking licensing or joint venture opportunities need professional help to set an official strategy.

Західні фірми у пошуках можливостей , пов'язаних з видачею ліцензій чи з мішаним підприємством потребують професійної допомоги для встановлення офіційної стратегії.

General Electric, *of the US*, yesterday emerged as one of six companies that have formally declared an interest informing a joint venture with Ansaldo, the Italian state-owned, energy and transport group.

Американська компанія Дженерал Електрик з'єдналася, як одна із ШІСТЬОХ компаній, які офіційно заявили про свій інтерес формування спільного підприємства з італійською державною енергетично - транспортною групою.

Далі ми зосередимо увагу на скороченнях та скорочених словах в економічних текстах .

Однією із характерних рис мови економічних текстів велика кількість скорочень і скорочених слів, які часто зустрічаються у заголовках.

Треба відмітити, що якщо скорочення та скорочені слова отримали широке розповсюдження в 20 столітті практично в усіх європейських мовах (що пов'язують з появою телеграфу), то в англійській мові ці слова особливо багаточисельні.

Деякі скорочення і скорочені слова, які зустрічаються в англійській мові, народилися в газетах і стали вживатися в усіх стилях мови .

При читанні економічних текстів читач може зустрітися зі скороченнями, які він не знайде в словниках і довідниках. Це звичайно, нові поняття , які з'явилися нещодавно з швидким розвитком політичних подій, науки і техніки, що веде до появи нових назв країн, різноманітних світових організацій і закладів [16: 156-158].

Прикладом останнього може бути наступне речення

Cofmancing with multilateral institutions - such as the International Finance Corporation (IFC) the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), the European Investment Hank (EIB), am I the other regional batiks (Asian Development Bank. African Development Bank. Inter-American Development Bank) is a special form of protect financing. Софінансування багатосторонніми інститутами такими як Міжнародна Фінансова Корпорація (МФК), Європейським Банк Реконструкції та Розвиту (ЄБРР), Європейський Інвестиційний Банк (ЄІБ) та річними регіональними банками (Банк Розвитку Азії, Банк Розвитку Африки. Міжамериканський Банк Розвитку) є спеціальною формою проектного фінансування.

Нерідко зустрічаються моменти , коли спочатку проводиться повна назва, а потім іде скорочення цієї назви, яке буде знаходитися далі: 1955 the Organisation for European Economic Cooperation (OEEC) 0adopted rules governing measures designed to aid exports, which committed member states to abstain from artificial aid to exporters. [25: 78] . У 1955 році Організація і європейського Економічного Співробітництва (ОЄЕС) прийняла правила, які обумовлюють засоби, спрямовані на дорогу експорту, якими зв'язали себе держави - члени для того, щоб відмовитися від штучної допомоги експортерам.

Скорочення, які давно увійшли у вживання, звичайно не пояснюються в тексті і часто читаються, як слова , наприклад:

WTO - World Trade Organization

EEC - European Economic Community

EU - European Union

The EU has banned the import of the US beef to Europe. [5: 49,56,59]

По типу утворення скорочення і скорочені слова розподіляються на декілька категорій:

а) скорочення, які утворилися шляхом складання перших літер усіх слів створюють в даному випадку одне розуміння. [16 : 94]

BSC - British Steel Corporation

Representatives of the Scottish steel industry expressed determination to oppose the BSC 's job-cutting package and are to mount a campaign of resistance to cutbacks in the industry

Представники шотландської сталевий промисловості висловити рішучість виступити проти заходів корпорації BSC (Бі Ес Сі), спрямованих на скорочення робочих міль та планують провести кампанію проти скорочень у промисловості.

Gunes Tatter, economy minister, returned from Washington after an abortive attempt to convince the International Monetary Fund (IMF) to support gradual three - year assault to cut inflation to 3 per cent by the end of 2005

Ганс Тейнер, міністр економіки, повернувся з Вашингтону після спільного зусилля упевнити Міжнародний Валютний Фонд (МВФ) підтримати комплекс заходів строком на три роки для зменшення інфляції на відсотки до кінця 2005 року.

However the data also made clear that LTCB (Long - Term Credit Bank) has in recent months lessened its exposure by selling shares. (Wash. Post)

Однак, із інформації стало відомо, що LTCB (Довгостроковий кредитний Банк) розвіяв всілякі сумніви в останні місяці, продаючи акції.

б) скорочення, які утворилися шляхом складання початкових літер основних слів, створюючи одне розуміння при припущенні службових слів (варіант ініціального типу) [16: 95].

The Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBC). The nation's second largest, yesterday reported earnings for the year to October up 14 per cent.

Канадський банкі CIBC (The Canadian Imperial Bank of Commerce). Другий за розмірами у країні, вчора заявив, що прибутки за рік на листопад збільшились на 14 відсотків.

в) складно-скорочувальні слова, які складаються з двох елементів: початкової літери першого слова і другого слова, яке не скорочується (змішаний тип) [16: 96].

M-way protest - antimotorway protest Natl Bk - National Bank (USA)

Г) скорочені слова, складені з начальних складів слова (складовий тип)

Libs - liberals

Young Libs were yesterday warned that a Conservative government would
кап putting two members of the National Association for Freedom in the Cabinet.

Молодим лібералам винесено застереження, що консервативний уряд
означав би вхід двох членів Національної Асоціації Свободи до кабінету.

Eur - Europe

Також треба приділити особливу увагу способу скорочення слів в
англійській мові.

Зустрічається не тільки в текстах економічного характеру. Якщо в
українській мові скорочення відбувається за допомогою першої приголосної
або першим закритим складом:

Грн. - гривня, м-місто, то в англійській мові таких обмежень немає і
засоби скорочень можуть бути самими різноманітними:

EMS - European Monetary System. Calif-California, gov't-government [16:
101].

Країнознавські одиниці

Серед економічної лексики широко використовуються країнознавські
одиниці або реалії.

Передати зміст такого тексту, який наповнений такими одиницями, як
відомо, дуже важко. Такі лексичні одиниці мають широкі асоціативні зв'язки.
Звідси необхідність володіння певними екстралінгвістичними знаннями.
Треба пам'ятати, що українські еквіваленти словника є лише варіантами
перекладу. Контекст статті є вирішальним і визначає вибір перекладу.

Wage demands - вимога збільшення заробітної платні

Financial leverage - коефіцієнт співвідносин запозиченого і власного
капіталу.

Contracting firm - фірма-підрядник

Garage-sale - розпродаж старих речей

Grant-in - aid - субсидія в порядку допомоги англійського банку

метафорична назва Old Lady of Theadneedle Street або просто the Old lady. У даному випадку треба звернутися до прийому метонімії-зміни по суміжності . Так. Wall Street – вулиця, на якій розташовані найбагатші банки США, стала символом американського капіталу . В центрі лондонського City знаходяться Англійський Банк і Біржа. Остання розташована на Throgmorton Street.

Почтовий індекс цього району C2. В економічних текстах можна зустріти таку фразу:

What does E C2 think about?

Оскільки (2 відображає собою лондонське City, тобто діловий та фінансовий світ Англії.

Whitehall - вулиця, де розташовані урядові заклади Англії, стала символом самого уряду;

White House - Білий Дім, уряд США; Mother of States - Virginia. [16: 103]

Колоквіалізми

Що до даного типу лексики, можна певно сказати що розмовні слова в текстах економічного характеру мають немале значення. Також розмовні слова завжди кидаються у вічі, чим саме надають певне емоційне забарвлення текстів. Ці слова завжди привертають увагу читача або слухача, оскільки вони зацікавлюють своєю загадковістю. Але колоквіалізми також можуть завести перекладача у глухий кут й завадити правильному й послідовному перекладу. Ось чому існує багато різноманітних словників і довідників, які містять такий вид лексики з пояснювальним перекладом. [16: 117]

Bargaining chips - козири при веденні переговорів;

Economic mileage - економічний досвід;

Wild-cat strike - нелегальний страйк :

To sign ufor another hitch - підписати контракті ще на один строк.

To hold lid an federal spending - не допускати перевитрат федеральних КОШТІВ.

Fix - важливе становище

To wrap up a deal - оформити згоду [25: 89, 96 , 97].

Іноземні та інтернаціональні слова у мові економічних текстів. До особливостей економічної лексики треба також віднести частотне використання іноземних слів, які шляхом багаторазового утворення перетворилися в слова повсякденного вжитку.

Тут доречно відмітити, що більш за все в економічних текстах зустрічаються іншомовні слова з французької мови та латини [16: 130].

Risks connected with payment: this type of risk relates to the risk of foreign buyers failing to comply with their contractual commitments, either for reasons attributable to them or force majeure.

Ризики, пов'язані з платнею : цей тип ризику відноситься до ризику іНОЗЕМНИХ покупців, які не можуть виконати свої контрактні зобов'язання або і причин, віднесених до них , або форс мажор.

This is termed 'autonomous behaviour on the part of a country' (le fait tin prince). Це позначається терміномі "автономна поведінка з боку країни" le fait du prince).

In addition, the way leasing is dealt with in fiscal terms in the leesee'i country (for example, import duties only being levied on the residual value of the item, exemption from or determent of payment of import duties, total interest deductible ie. principal plus interest.

Крім того , спосіб, за допомогою якого мають справу з довгостроковою орендою у фіскальних межах у країні орендаря (наприклад, імпортне мито стягується з остаточної вартості предмету, або відстрочка виплати імпортного мита , франшиза під загальний відсоток, тобто капітал плюс ВІДСОТОК.

The BOT financing technique is a special form of project financing, where private capital is invested in public, infrastructure such as in the sam - of energy (electricity generating plants, hydraulic power plants, oil pipelines, gas pipelines. etc).

Механізм BOT фінансування є спеціальною формою проектного фінансування, де капітал вкладається у державну інфраструктуру, як, наприклад, у випадку з енергетикою (електростанції, гідроелектростанції, нафтопроводи, газопроводи і т.д.) [25: 117-126]. Серед запозичень, які вживаються в економічних текстах, необхідно відмітити великий відсоток інтернаціональних слів. Як відомо, інтернаціональні слова запозичуються декількома або багатьма мовами із однієї мови і зберігають написання і часто значення, в якому вони вживаються в мові джерела.

При читанні економічних текстів на іноземній мові інтернаціональні слова можуть грати подвійну роль. Вони можуть значно полегшити читання і розуміння тексту, але з іншого боку вони можуть заплутати читача своєю подібністю, оскільки нерідко їх значення в різних мовах не збігаються [16: 123]. If they restrict the possibility of financial speculators robbing working people of wealth their labour has created.

Якщо вони обмежать можливості біржових дільців, які відбирають у робітників багатство, яке вони нажили завдяки своїй праці.

У даному випадку слово speculator не має перекладу спекулянт. Належний переклад має бути - біржовий ділець.

Інтернаціональними словами, звичайно, називають слова, які мають більш-менш однакову звукову форму, граматичне оформлення та зміст у низці мов. The fear is that the festivities could attract gatecrashers, such as inflation.

Страх полягає в тому, що свята могли б стати привабливими для незваних гостей, таких як інфляція.

Більшість інтернаціональних слів романського походження і запозичені вони з латинської або французької мов. Як відомо, в середині століття латинська мова була інтернаціональною мовою - мовою науки, дипломатії, літератури. А інтернаціональні слова французького походження були запозичені пізніше [123-127].

The slowdown reflects this year's sexpected drop in business investement.

Гальмування відображає очікуване цьогорічне зменшення інвестицій у бізнесі.

Завдяки тому, що в англійській мові багато слів романського походження, інтернаціональні слова легко в ньому асимілювалися і отримали широке вживання. Багато з них перетворилися в слова повсякденного вживання й отримали додаткові значення, а деякі утворили низку слів. Наприклад, слово detail має в англ. мові такі значення: деталь, детальність, деталізація. Крім того, воно має і спеціальне воєнне значення: загін солдат для спеціального доручення. Від іменника detail виникло дієслово to detail (16: 129).

But though wrong in the details, the rumors do accurately reflect the excitement within the marketworld.

Хоча плутаючись у деталях, чутки чітко відображають збудження на ринках.

Помилки при перекладі виникають тому, що, замість того, щоб звернутися до словника, перекладач механічно використовує інтернаціональне слово в українській мові, забуваючи про незбіг значень, стилістичні відтінки і сферу використання слова в англійській та українській мовах. Таким чином, в сучасних перекладах часто неправильне вживаються слова практичний, формальний, драматичний [14: 140].

Типовою помилкою при перекладі інтернаціонального слова moment є слово момент. Але ж, англійський іменник moment має й інше значення: "важливість, значення".

Як вже було сказано вище, перекладач повинен пам'ятати, що англійські й українські інтернаціональні слова можуть мати різноманітне стилістичне забарвлення і сферу вживання. Наприклад, industrial індустріальний, collective – колективний.

Приведемо приклади, які доведуть можливість вживання одного і того ж слова в різних мовах, що і підтверджує їх інтернаціональність [13: 113].
After a year in office. Israeli Prime Minister Ariel Sharon continues to face a d

deteriorating economy.

Перебуваючи на посаді вже рік, ізраїльський прем'єр - міністр Аріель Шарон продовжує зіткатися з деградуючою економікою. It should be recalled that the banks suggested postponing the time limits and changing the order of organizing mortgage auctions and investment competition for enterprises which are strategically important to the economy. Треба нагадати, що банки запропонували відкласти часові обмеження та змінити порядок організації іпотечних аукціонів та інвестиційного змагання для підприємств, які є стратегічно важливими для економіки .

Foreign investors will be doing so as well. Іноземні інвестори також будуть продовжувати в тому ж дусі. The fear is that the festivities could attract gatecrashers, such as inflation. Страх полягає в тому, що свята могли б стати привабливими для не запрошених гостей, таких як інфляція.

Experts believe it would be logical to forecast an improvement in the situation by the middle of January.

Експерти вважають що буде логічним прогнозувати покращення ситуації до середини січня.

У практиці перекладацької роботи особливі труднощі представляють міжмовні відносні синоніми, омоніми та пароніми. Все це виявляє, що слова, які, начебто, схожі по змісту або по вживанню в двох мовах, НЕПОВНІСТЮ відповідають або, навіть, повністю не відповідають один одному. Ось чому слова такого типу отримали у французькому мовознавстві назву faux amis du traducteur - хибні друзі перекладача (далі: ХДП). Потім вони паралельно закріпилися в німецькій та англійській лінгвістиці [8: 113].

Irreführende Fremdwörter

Misleading words of fore origin.

Історично ХДП є результатом взаємовпливу мов. В англійській і українській мовах слова такого типу в більшості випадків це прямі або непрямі запозичення зі спільного третього джерела (часто це інтернаціональна або псевдо інтернаціональна лексика).

З першого погляду можна подумати, що при вживанні ХДП можуть помилятися тільки люди, які почали вивчати мову або, які погано нею володіють. В дійсності, навпаки: основна маса ХДП є небезпечною для людей, які впевнено і добре володіють мовою. Так виникає багато семантичних кальок і випадки порушень лексичної та стилістичної згоди. Головною причиною таких помилок є відношення подібності або псевдоідентичності (similarity and near - identity). В сфері лексики саме ХДП дезорієнтують не тільки "перекладача", а й спеціаліста - філолога.

Прикладами можуть слугувати українська мова: адміністрація, альтернатива, практично, які отримали нові значення під впливом своїх англійських аналогів. Зокрема, на шляху до отримання нового значення знаходиться слово " адміністрація " англ. - амер. administration - "уряд"), які систематично перекладається із значенням "уряд", якщо мова іде про США або деякі інші країни. Слово практично разом із значенням " з точки зору практики", а не теорії розвинуло нове значення " в дійсності, фактично" під впливом англ. practically [16: 111].

Також характерні специфічні нашарування, які пов'язані з особливостями значень в деяких запозичених словах. Наприклад, на відміну від нейтрального слова businessman, що відповідає українській діловій людині, український бізнесмен має негативний відтінок і означає безпринципового дільця. The new law of business activity goes into effect soon. Новий закон про підприємницьку діяльність скоро вступить в силу .

Цей метод покращення економічного становища не дав ніякого результату

Фразеологія в економічних текстах

Що ж таке фразеологія? Фразеологічні одиниці надають висловлюванню жвавість та виразність.

The experts said the news could be "the last straw" for the industry, which was already flat on its back

Експерти заявили, що новини можуть бути "останньою краплею" для

промисловості, яка вже ледь-ледь дихає.

The data show that the company would lose its "cushion " of unrealized gains. Інформація показує, що компанія втратила б "море" нереалізованих прибутків.

Проте часте вживання безумовно ослаблює їх яскравість. Як і всякий стилістичний прийом, поновлення фразеологічних одиниць, є багатофункціональним . Воно може не тільки посилити, а й підкреслити висловлювання, викликати бажані асоціації, створити гумористичний ефект або пристосувати фразеологічну одиницю до відповідної ситуації [16.94]. A lot of eminent economists believe that the continuous war could bring the country to the brick of economic precipice.

Багато видатних економістів вважають, що довго триваюча війна може привести країну до економічного провалля.

Звичайним способом поновлення фразеологічних одиниць є заміна одного із компонентів іншим словом , деколи антонімом або введення додаткового слова.

Наприклад , в нижче наведеному прикладі фразеологічна одиниця поновлена введенням додаткових слів - rail pay. The Chancellor of Exchequer s had his finger in rail pay-pie. Вираз *to have a finger* означає приймати участь в якійсь справі , прикласти до чогось руку.

Міністр фінансів втрутився в конфлікт із приводу збільшення заробітної платні залізничникам.

Треба відмітити, що легкість, із якою поновлюються фразеологічні одиниці в англійській мові, очевидно пояснюється більш вільним зчепленням її компонентів у порівнянні з українською мовою, що в свою чергу, дуже ускладнює передачу цього прийому у перекладі [18: 10].

Взагалі особливістю англійських економічних текстів є те, що вони, як правило , емоційно експресивні. По стилю вони займають місце між науковою прозою і публіцистикою. Різноманітні стилістичні прийоми, які зустрічаються в статтях економічного характеру : тут використовується

образна фразеологія, метафори, метонімія, гра слів, тощо.

For government Stock, cash on nail is the rule, payment being due on the day following the transaction.

Для урядової біржі, касова готівка з правилом, платня робиться на наступний день після заключення торгівельної угоди.

Хоча українська економічна проза менш емоційна і її мова ближче до мови наукової прози, при перекладі треба по можливості зберегти її образність і загальне стилістичне забарвлення оригіналу. Образну фразеологію можна поділити на 4 групи:

Сполучення, які мають повний еквівалент в українській мові, такі як: Better late than never - краще пізно, ніж ніколи.

Сполучення, які часто збігаються з українськими варіантами: To set one's house in order - владнати свої справи;

Фразеологічні сполучення, прислів'я, які засновані на англійському житті, побуті, літературні ілюзії, але які не мають приблизні відповідні еквіваленти в українській мові.

To carry coal to New Castle - робити щось зайве.

Неперекладні сполучення, які використовують реалії англійського життя, для якого немає відповідних еквівалентів в українській мові.

У цьому випадку треба звертатися до описового перекладу або робити помітку на полях.

В англійській економічній літературі є термін mixed economy "змішана економіка", тобто є економіка, де існує і приватний і державний сектор. У заголовку "Mixed economy?" неперекладна гра слів, побудована на одній із особливостей англійської мови можливості утворення дієслів із новим значенням [217: 115,124].

To mix - змішувати

To mix up - заплутувати

Перекладачеві треба володіти необхідним мінімумом фонових знань та термінів в галузі економіки при перекладі англомовних текстів економічного

спрямування наукаїнську мову. Сюди можна віднести знання різних видів кредитів, фінансування, назв відсоткових ставок, процедури здійснення ділової операції, ознайомленість з юридичними нормами , також необхідно знати назви міжнародних фінансових установ , угод, домовленостей для того, щоб підібрати правельний еквівалент.

РОЗДІЛ II. ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ

2.1. ПЕРЕКЛАД СЛОВНИКОВИМ ВІДПОВІДНИКОМ

З погляду практики перекладу всі елементи денотативної системи вихідної мови (лексичні та фразеологічні одиниці) поділяються на дві групи:

1) ті, щої вже мають відповідники (перекладні еквіваленти) в мові - перекладу,

2) ті, що не мають відповідників у мові-перекладу (безеквівалентні одиниці).

Еквівалентні одиниці поділяються на одноквівалентні (тобто такі, які **МАЮТЬ** тільки один перекладний відповідник, наприклад (dollar-долар) і багатоеквівалентні, тобто такі, що мають два або більше перекладних відповідників, наприклад: account - рахунок, розрахунок, підрахунок (слід мати на увазі, що маються на увазі словникові відповідники, тоді як відповідник певного слова чи фрази оригіналу в тексті може бути тільки один з кількох).

Еквівалентні лексичні та фразеологічні одиниці представлені в перекладних словниках та в текстах (тобто, поки що не зафіксовані в словниках), але існують в мові перекладу як перекладні еквіваленти.

2.2. ПЕРЕКЛАД ВАРІАНТНИМ ВІДПОВІДНИКОМ

Неоднозначні слова мають декілька перекладних відповідників залежно від кількості їх значень (лексико-семантичних варіантів). Відповідники неоднозначного слова називаються варіантними відповідникам і варіантним відповідником розуміється один із можливих варіант: перекладу слова (терміну). Варіантний відповідник передає, як правило, якесь одне значення

слова вихідної мови, тобто кожний варіантний відповідник є перекладним еквівалентом якогось одного лексико-семантичного варіанта (ЛСВ) багатозначного слова. Наприклад, broker має такі лексико-семантичні значення: someone who sells and buys shares; foreign money etc, salesman of secondhand things, estimator. Відповідно, кожний із цих ЛСВ має свій перекладний варіант, і тому можна говорити, що термін має такі варіантні перекладні відповідники:

- 1) люклер,
- 2) торговець застарілими речами,
- 3) оцінщик.

Варіантні відповідники можуть бути зафіксовані в перекладних словниках і тоді вони називаються словниковими варіантними відповідниками. Але перекладачі не завжди мають справу тільки із СЛОВНИКОВИМИ варіантними відповідниками - трапляється так, що словники НЕ містять деяких відповідників неоднозначного слова або ж словникові варіантні відповідники певного слова взагалі не зафіксовані в словниках.

З погляду практики доцільно розрізняти випадки, коли варіантні відповідники слова подано в словнику та коли вони в словниках відсутні частково або повністю. У першому випадку перекладач вирішує завдання вибору одного адекватного в даному контексті варіантного відповідника слова оригінала і кількох, поданих в словнику. Для цього перекладач повинен точно визначити ЛСВ слова (тобто в якому значенні вжито дане слово), після чого підібрати належний варіантний відповідник із тих, які наведені в словнику.

Наприклад, потрібно перекласти термін currency в наступному реченні:
In such cases debtors are solvent in the sense that they make payment or are in a position to make payment in the local currency.

Цей термін має такі словникові варіантні відповідники:

- 1) грошовий обіг,
- 2) гроші, валюта ,

3) розповсюдженість.

Для правильного перекладу терміна, який розглядається, потрібно точно визначити, у якому із зазначених значень він вжитий.

Це робиться на підставі інформації про тематику (предмети; сферу) тексту, речення з якого перекладається, характеру відповідності змісту речення, в якому термін, всього тексту та семантичної узгодженості лексичних елементів даного речення. Тематика тексту політичний ризик експортного фінансування.

У тих випадках, коли варіантні відповідники певного слова вихідної мови в словниках відсутні, перекладач спочатку також повинен точно визначити, в якому значенні вжито багатозначне слово, а потім вже перекласти його одним із способів перекладів слів.

Варіантні відповідники - це найпоширеніший вид перекладних відповідників, оскільки більшості слів (в тому числі значна кількість термінів) є неоднозначними, отже потребують при перекладі виборі або утворення відповідника лексико-семантичного варіанту слова (терміна).

Транскодування

Транскодування це такий засіб перекладу, коли звукова і/чи графічна форма слова мови оригіналу передається засобами алфавіту мови перекладу. Виділяють три види транскодування [20; 21].

1) транскрибування - засіб перекладу, коли звукова форма мови оригіналу передається літерами мови перекладу.

The political risk, tunccludmg force majeure Політичний ризик включаючи форс мажор

2) транслітерація - коли слово мови оригіналу передається літерами мови перекладу.

In the case of export financing in the national currency, the hanks refinance by resorting to the money or capital market (in the Netherlands for example) or to a specialized institution (such as Creditexport in Belgium).

У випадку фінансування експорту в національній валюті, банки

рефінансують, звертаючись до грошового ринку чи ринку капіталу (наприклад, у Нідерландах) або до спеціалізованої установи (наприклад, Кредитекспорт у Бельгії).

3) адаптивне транскодування - коли форма слова мови оригіналу адаптуються відповідно з фонетичною та граматичною структурою мови **перекладу**.

The exporter will be the beneficiary of the subsidies and face the problems connected to the late payment of these subsidies.

Експортер буде бенефіціаром субсидій і зіткнеться з проблемами, пов'язаними з несвоєчасною виплатою цих субсидій.

При транс кодуванні, як можна побачити, літерами мови може передаватися вся форма або більша її частина. Іноді застосовується змішане транс кодування, коли більша частина транскодованого слова відбиває його звучання у вихідній мові, але разом із тим передаються й деякі елементи його графічної форми. Зокрема, це досить часто застосовується у випадку передачі власних імен, наприклад, Mansell - "Маннселл" (а не "Менселл" як вимовляється це власне ім'я англійською мовою).

При перекладі неологізмів транскодування звичайно супроводжується описовим перекладом, що подається в дужках: Dow Jones - індекс Доу ДЖОНСА (індекс Доу-Джонса для акцій промислових компаній); marketing-маркетинг (комплекс заходів із вивчення попиту та оптимального збуту продукції). Саме так подаються в перекладних словниках ті транскодовані терміни, що лише недавно увійшли в мову перекладу, наприклад, futures-ф'ючерс (невідкладний контракт); tender-тендер (заява про підряд). Для надання транскодованому терміну певної вмотивованості внутрішньої структури іноді додаються пояснювальні слова : NASDAQ-індекс НАСДАК.

Транскодовані терміни, що вже закріпилися в мові перекладу, в словниках можуть подаватися без додаткового описового переклад: credit-кредит .

Транскодування неологізмів відбувається при перекладі в тих

випадках, коли в культурі, науці країни мови перекладу відсутнє відповідне поняття і відповідний перекладний еквівалент, а перекладач не може підібрати слово або слова в мові перекладу, які б адекватно передавали поняття і задовольняли вимогам до терміноутворення. Оскільки при транскодуванні транскодоване слово має одне значення, то такий спосіб перекладу доцільно застосовувати в тих випадках, коли в мові перекладу необхідно створити чітко однозначний термін.

ОСОБЛИВО часто транскодування термінів відбувається в тих випадках, коли термін в мові перекладу складається з міжнародних терміноелементів латинського або давньогрецького походження: distributor-дистриб'ютор, investor - інвестор, macroeconomics - макроекономіка.

Both small and large investors have come into the country with their long-term projects.

І малі, і великі інвестори прийшли в країну зі своїми довгостроковими проектами.

Перш ніж застосовувати цей спосіб перекладу, перекладач повинен переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник СЛОВА, що перекладається, інакше через транскодування в мові перекладу можуть виникнути синонімічні терміни, а це порушує чіткість та стрункність певної терміносистеми: inflation-інфляція, збільшення цін, stagnation - стагнація, відсутність розвитку. The stagnation business was then running at over 16%. Стагнаційний бізнес тоді перевищував 16 %.

2.3. ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ЗА ДОПОМОГОЮ КАЛЬКУВАННЯ ТА ЙОГО ВИДІВ

Калькування - це дослівний (буквальний) переклад, тобто такий засіб перекладу нових слів, коли відповідником простого або складного слова мови оригінал в мові перекладу вибирається, як правило, перший по порядку відповідник у словнику, наприклад, *loafing dsht* - поточний борг, *shock therapy* - шокова терапія.

В цих прикладах українські відповідники англійських термінів утворені шляхом вибору першого словникового відповідника кожного з компонентів. Калькування як прийом перекладу частіше застосовується при перекладі складних слів (термінів). Воно може застосовуватися також **СТОСОВНО** тільки одного з компонентів складного слова (терміна): *big business* - великий бізнес.

Досить часто калькування застосовується при перекладі до тих складних термінів, що утворені за допомогою поширених загальнонародних слів.

Калькування можна застосовувати тільки тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові.

Контекстуальна заміна.

Контекстуальна заміна - це така лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і яке підібране із врахуванням контекстуального значення слова, що перекладається, контексту його вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу: *may also be the case that as a **result** of diplomatic tension, a country decides to take certain measures against imports or exports to a particular country.*

Це може бути також випадок внаслідок дипломатичного напруження, країна вирішує вжити певні заходи проти ввезення товарів певної країни або

експорту до певної країни.

2.4. КОНТЕКСТУАЛЬНА ЗАМІНА

Контекстуальна заміна — це така лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу:

Materials are anything from which products can be made. Матеріали — це все те, з чого можна виробити вироби.

Існують чотири основних прийоми створення контекстуальних замін: смислова диференціація, конкретизація, генералізація значення та антонімічний переклад.

Смислова диференціація є видом контекстуальної заміни, коли в перекладі використовується слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, яке перекладається. Іноді відхилення в перекладі від "букви" оригіналу необхідно для досягнення адекватності перекладу, оскільки в мовах оригіналу та перекладу можуть діяти різні мовленнєві норми та існувати різні традиції мовлення. Наприклад, *the gearing ratio is 1 : 1* тобто рівне відношення.

Зрозуміло, користуватися цим прийомом перекладу лексичних елементів необхідно обачно і тільки там, де це доцільно, оскільки значний семантичний розвиток значення слова, що перекладається, може призвести до викривлення змісту оригіналу і порушення адекватності перекладу.

Антонімічний переклад, коли форма слова або словосполучення замінюється на протилежну (позитивна на негативну і навпаки), а зміст одиниці, що перекладається, залишається в основному подібним.

По суті, термін "антонімічний переклад", який зустрічається в літературі, є неточним, оскільки слово, що перекладається, не замінюється на антонім у мові перекладу, а змінює лише форму на протилежну, тоді як його зміст, значення залишається без особливих змін. Тому для позначення

означеного способу перекладу краще використовувати термін "формальна негативація", в якому підкреслюється саме зміна форми слова або словосполучення і не йдеться про антонімічність як таку, що пов'язана із зміною змісту на протилежний.

Означена трансформація представлена трьома видами:

1) негативація (слово або словосполучення без формально вираженої суфіксом або часткою замінюється в перекладі на слово з префіксом не- або словосполученням із часткою не, наприклад, *continue* - не зупинятися).

The sponsors may be invited to retain a certain percentage of the shares until all credits have been repaid.

Спонсорам можна запропонувати зберегти певний відсоток акцій до погашення усіх кредитів.

2) позитивація - це така перекладацька трансформація, коли слово або словосполучення з формально вираженою заперечувальною семою замінюється в перекладі на слово або словосполучення, яке не містить формально вираженого негативного компонента:

For instance via an embargo, boycott, import ban. withdrawal of import licences, not permitting exchange authorizations or subjecting to licences certain products which hitherto could be freely imported

Наприклад, за допомогою запровадження ембарго, бойкоту, заборони на імпорт товарів, відмови у наданні ліцензій на імпорт, заборони на обмін або надання ліцензій для певних товарів, які можна вільно імпортувати.

3) анулювання двох наявних у реченні негативних семантичних компонентів (наприклад, *not impossible* - можливий).

В певних контекстах деякі англійські слова, що не мають у своєму складі заперечувальних морфем, але містять, як правило семантичний компонент, можуть перекладатися подібними закінченнями словами з префіксом не- або сполученням частки "не" й антонімічним відповідником слова, що перекладається, наприклад, *to Jail* "не вдатися".

Тому формальна негативація є одним з прийомів реалізації

контекстуальної заміни, що можлива лише в певному контексті.

Одними з таких слів, при перекладі яких найчастіше застосовується даний прийом, є дієслово to fail та похідний від нього іменник failure:

Due to a strong fall in imports by Western European countries, their trading partners in Eastern Europe/ailed to push up their exports by 20 per cent.

Через сильне зменшення експорту у західноєвропейських країнах, їхнім партнерам по торгівлі з Східної Європи не вдалося підвищити експорт на 20 відсотків.

Описовий переклад - це такий прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке може адекватно передати зміст цього слова або словосполучення (терміна), наприклад:

The Chancellor of Exchequer's had his finger in rail pay-pie. Вираз to have a finger in the pie означає приймати участь в якійсь справі, прикласти до чогось руку.

The data shows that the company would lose a "sea" of unrealized profits.

Дані показують, що компанія втратила б "море" нереалізованих прибутків.

До описового перекладу висуваються такі вимоги:

1) переклад повинний точно відбивати основний зміст позначеного неологізмом поняття.

2) опис не повинний бути надто докладним,

3) синтаксичні структури словосполучення повинна бути складною. [2: 36]

При застосуванні описового перекладу важливо слідкувати за тим, щоб словосполучення в мові перекладу точно і повно передавало основні ознаки поняття, позначеного словом оригіналу. Наприклад, signing-on time-час, коли на біржі праці реєструють безробітних, draw-down - зменшення кількості, спричиняє зменшенням фінансування.

According to the latest estimates from the IRC. 1999 world production may fall to 127, 200 tonnes from 158, 200 in 1997-just over 30i,000 below estimated Western consumption, which is forecast to rise marginally. Implies a drawdown in stocks to about 55,000 tonnes by the end of this year, compared with probably more than 100,000 at their 1997 peak.

Відповідно до останніх оцінок компанії IRC (Ай Ер Сі) світове виробництво може різко знизитися у 1999 році до 127,000 тон з 158, 200 порівняно з 1997 роком - якраз на 30,000 нижче споживання Заходу, яке за прогнозами збільшиться у незначній мірі. Це буде означати зменшення кількості випадків зменшення фінансування на складах бо 55.000 тон до кінця року, порівняно з приблизно більшим, ніж 100.000 піком у 1997 році.

Перед застосуванням цього прийому перекладу неологізмів необхідно виконати попередню умову правильності перекладу неологізмів-переконатися, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник (зрозуміло, що перекладні словники ще не могли його зафіксувати, проте він може бути зафіксований, зокрема, у вже перекладеній нещодавно літературі, щоб не створювати термінологічні дуплети в мові перекладу).

Для того, щоб правильно застосувати такий прийом перекладу, необхідно добре знати предметну сферу тексту, що перекладається щоб правильно розкрити зміст позначеного неологізмом поняття. У порівнянні з транскодуванням описовий переклад має ту перевагу, що завдяки йому досягається більша прозорість змісту поняття, позначеного відповідником неологізма. Разом із тим, описовий переклад характеризується такими недоліками: при його застосуванні можливо неточне або нечітке тлумачення змісту поняття, позначеного неологізмом описове словосполучення порушує таку вимогу до термінів, як стислість (а тому такі багатослівні терміни не мають дериваційного потенціалу, тобто від них важко, якщо взагалі МОЖЛИВО, утворювати похідні терміни.

Перекладацькі лексичні трансформації - це різного виду зміни лексичних елементів мови оригіналу з метою адекватної передачі їх

семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу . Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники певного слова мови оригіналу не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з погляду значення і контексту [3: 39].

Перестановка - це граматична трансформація, внаслідок якої змінюється порядок слів, словосполучень або речень:

Depending upon the criterion adopted, the risks may be classified in various categories.

Ризики можна класифікувати різними категоріями, залежно від прийнятого критерію.

б) неозначений займенник one можна перекласти [2668-69]:

1) безособовим реченням

One should bear in mind that 'instalment credit' at a fixed interest rate and with an interest supplement prior to despatch of the equipment is only possible if the foreign buyer has agreed to make larger payments than the customary 15 per cent advances during the period of manufacture. [4: 100]

Треба пам'ятати, "частковий кредит" за фіксованої відсоткової ставки та з додатковим відсотком можливий тільки тоді, коли іноземний покупець погодився зробити більший платіж, ніж звичайні 15 відсотків авансів під час періоду виробництва .

Конкретизація значення слова

Лексичний елемент, як відомо , не розкладається ні окремо, сам по собі , в ізоляції від речення та тексту, де він вживається, а в сукупності його контекстуальних зв'язків та функціональних характеристик. Тільки так досягається точність та адекватність перекладу слів (в тому числі й термінів). Чим більше враховується перекладачем всі характеристики слова, що перекладається, тим адекватнішим буде його переклад.

Однією з таких важливих характеристик є норми та традиції вживання слів у певній сфері мовлення. Знання словникових відповідників є

необхідною, але недостатньою умовою адекватного перекладу лексики. Переклад лексичних елементів не обов'язково передбачає тільки вибір словникових відповідників. Крім цього, важливим є вміння підібрати контекстуальні відповідники, що не завжди фіксуються у перекладних СЛОВНИКАХ.

Важливим способом вибору контекстуального відповідника слова є перекладацька лексична трансформація конкретизації значення, що зумовлена розбіжностями у функціональних характеристиках словникових відповідників лексичних елементів оригіналу та традиціях мовлення.

Конкретизація значення - це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом чи терміном вузької семантики.

Нерідко конкретизація застосовується при перекладі англійського дієслова to be, що вживається в англійському мовленні значно частіше, ніж відповідне українське дієслово "бути".

The focus is on the description of the work of the main schemes of financing.

Тут увага зосереджується на описі роботи основних схем фінансування.

Необхідно зауважити, що англійські слова широкої семантики можуть перекладатися на українську мову за допомогою не тільки конкретизації, а й включення їх у перекладі взагалі, а також шляхом використання їхніх словникових відповідників. Слід мати на увазі, що застосування конкретизації у перекладі лексики вимагає творчого підходу з боку перекладача.

Генералізація значення слова.

В процесі перекладу лексичних елементів перекладні відповідники можуть утворюватися за рахунок не тільки звуження значення англійських слів, а й розширення значення. Лексичною перекладацькою трансформацією, що при цьому використовується і що протилежна за напрямком

трансформації конкретизації, є генералізація, внаслідок якої слово із вузьким значенням, що перекладається, замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням.

These sorts of enterprises exhibit high profits.

Ці види підприємств характеризуються високими прибутками.

Трансформація додавання полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу), що перекладається, та/або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують в культурі мови перекладу.

Economic stability and state control are the major factors of economic blossom.

Забезпечення стабільності роботи та надійності державного управління - ось головні фактори економічного процвітання.

В наведених прикладах деякі слова відсутні в поверхневій структурі оригіналу, але їхній зміст імпліцитно присутній в тексті. Оскільки трансформація додавання зумовлена необхідністю дотримання норм мови перекладу, застосування цієї трансформації потребує належного знання мови перекладу та її норм.

Перекладач від себе, тобто довільно не може вилучати нічого із змісту тексту, що перекладається. Вилучати можна лише ті елементи смислу, що певним чином дублюються в оригіналі за нормами мови оригіналу або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої.

Для цього застосовується трансформація вилучення - виправдана з погляду адекватності перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами смислу тексту.

The proposal was rejected and repudiated.

Цю пропозицію було відхилено.

Зараз зупинемося на розгляді способів перекладу неологізмів в економічному дискурсі.

Ще начасі не існує однозначного вирішення питання: за чим можна закріпити поняття неологізмі, які є критерії віднесення певної лексеми до неологізмів.

При аналізі визначень поняття "неологізм" різними дослідниками стає очевидним два погляди: термін "неологізм" використовується як до новоутворень, тобто до знову винайдених на матеріалі мови, в повній відповідності з існуючими у мові словоутворюючими моделями слів або словосполучень, які означають нове, раніше невідоме, неіснуюче поняття, предмет, сферу науки, вид занять, професію т.д. [12: 108]. Наприклад, reactor - ядерний реактор, biocide - біологічна війна. Так і до неологізмів, а саме до знову винайденим синонімам до слова, яке вже існує в мові, для визначення відомого поняття, однак, які несуть коннотативні відтінки, тобто відповідні семантичні та стилістичні відтінки слова, які накладаються на його основне значення, а також до слів у новому значенні [6: 31]. Наприклад, слово boffin (вчений, який займається секретною роботою, частіше всього з військового) є близьким синонімом слова scientist, однак має інший семантичний відтінок і т.д. Відмічається також неоднорідність складу цих лексичних інновацій по причинах свого виникнення, по своїй стійкості в мові, частоті вживання, по своїй майбутній долі, коли одні з них стійковходять у мову, а інші є менш стійкими та можуть вийти з обігу через якийсь відносно короткий період часу.

Часто поява нових слів пов'язана з виникненням нових, хоча поняття лишається тим самим, оскільки мова взагалі, особливо лексика, виконуючи свою основну функцію як засіб спілкування, перебудовується, дифференціюється та уточнюється для того, щоб більш адекватно відобразити, відтворити та закріпити нові поняття у відповідних словах та висловлюваннях. Неологізми, які з'являються на периферії мовної системи, якийсь час знаходяться в розпорядженні цієї периферії та тільки поступово, та й то не всі, а найбільш відповідаючі структурним вимогам слова мови, переміщуються до центру мовної системи, до основного словникового

фонду.

Новоутворення ж якщо і виникають на периферії, то швидше (а часом й одразу) проникають ближче до центру, та активно входять у словниковий склад мови. Новоутворення з'являються як правило у мові науки, техніки, культури, політики, у той час як неологізми - у розмовній мові.

З'ясування значення неологізма.

Беручи до уваги визначення терміну "неологізм", можна припустити, що перекладач, вперше зустрічаючи саме неологізм, природно немає уяви про поняття, яке він означає. Тому значення неологізма треба з'ясувати з контексту. При письмовому перекладі контекст як правило є доволі інформативним.

В процесі перекладу слова зазвичай виділяють два етапи:

з'ясування значення слова в контексті;

передача цього значення засобами мови-перекладу.

У випадку перекладу неологізма, перший етап грає вирішальну роль, а останній є тільки технічним питанням, хоча й його важливо вирішити методами найбільш придатними для мови-перекладу.

У межах загального поняття контексту вирізняється вузький контекст (мікроконтекст) й широкий контекст (макроконтекст). Під вузьким контекстом мається на увазі контекст речення, тобто лінгвістичні одиниці, які складають середовище даної одиниці, яке не виходить за межі речення; широкий контекст - це сукупність мовних одиниць, які охоплюють дану одиницю в межах, які знаходяться за межами вже даного речення, іншими словами, у суміжних із ним реченнях. Точні межі широкого контексту вказати неможливо - це може бути контекст групи речень, абзацу або навіть всього твору (напр. розповіді, статті або роману) в цілому. Дуже важливо при з'ясуванні значення неологізмів приймати до уваги як раз макроконтекст, оскільки саме в ньому може міститися відповідь.

Вузький контекст, у свою чергу, можна розділити на контекст синтаксичний та лексичний. Синтаксичний контекст - це та синтаксична

конструкція, в якій використовується слово, словосполучення або (підрядне) речення. Лексичний контекст - це сукупність конкретних одиниць, слів та стійких словосполучень, в середовищі яких зустрічається дана одиниця.

Врахування синтаксичного контексту дозволить перекладачу визначити приналежність неологізма до одної з частин мови, однак при з'ясуванні значення неологізма вирішальним є облік саме лексичного контексту [22: 116]. Нові слова як правило виникають на основі вже існуючих в мові слів та морфем. Аналіз цих слів та морфем може дати перекладачу серйозну допомогу в з'ясуванні значення неологізма. Для цього **необхідно** добре знати способи словоутворення в англійській мові, такі як надання існує існуючому слову ще одного значення.

Наприклад, слово call в англійській мові означає "називати", "викликати, призивати", "виклик", "дзвінок" та ін. Однак з розвитком біржової справи з'явилося нове значення, зафіксоване в словниках (тобто право купувати в межах певного строку цінні папери по обумовленій ціні з попередньою виплатою премії), а з розвитком банківської справи - "вимога банку до зайомщика про довгострокове погашення кредиту у зв'язку з порушенням його умов" словоскладання.

Одним з найдавніших, найуніверсальніших способів словоутворення в англійській мові є словоскладання, яке не втратило своєї активності і в наш час: більше одної третини всіх словоутворень в сучасній англійській мові складні слова.

Процес словоскладання представляє собою складання двох основ, як правило, омонімічних словоформ. Наприклад, carryback - "переніс збитків на вранішній період", citiplus "інструмент хеджування, який пропонується клієнтам банком "Сітібенк" (США)" і т.д.

Оскільки норми сучасної англійської мови дозволяють сполучення слів, які мають ті ж лексико-граматичні характеристики, що й з'єднувальні при словоскладанні основи, то визначити, в яких випадках перекладач має справу зі складним словом-неологізмом, а в яких - зі словосполученням,

виявляється досить важко. Closing bank "банк , який завершує угоду, в якій брало участь декілька банків" closing bank "банк, який закривається".

У наш час розроблена низка критеріїв для розмежування складних слів та словосполучень. При перекладі неологізмів в англійських текстах особливо уваги заслуговує орфографічний критерій, зміст якого полягає в розгляді певного комплексу, написаного разом або через дефіс , як складного слова, а комплексу, чії компоненти пишуться окремо, як словосполучення: *dividend-right certificate* - "сертифікат, який дає право на отримання дивіденду", *dear-money policy* - "обмеження кредиту шляхом збільшення відсоткових ставок", *fill-or-kill order* - "наказ клієнта брокеру, який повинен бути негайно виконаним або анульованим".

У випадках, коли з'єднують слова , які закінчуються та починаються на однакову голосну або приголосну, одна з них опускається:

net + etiquette = netiquette "неписані загальноприйняті правила спілкування або розміщення інформації в Інтернет".

Однак, треба відмітити , що це не є правилом:

Some sections of the American press are tipping the case still further by using an even more emotive term "cyberrape", to describe the actions of Jake Baker, a American student.

Деякі американські видання підливають олію в огонь , використовуючи ще більш емоційний термін "кібер-згвалтування " до дій двадцятирічного американського студента Джейка Бейкера .

Також необхідно відмітити, що у багатьох випадках спостерігається непослідовність в написі навіть одного і того ж комплексу. Наприклад, у випадку *man-made* "штучний, зроблений людиною" 6% - окремий напис , 82% - через дефіс, 12% - напис разом [22 : 84].

Аналіз компонентів, які входять до складу складного слова, дає перекладачу можливість, знаючи лексичне їх значення, з'ясувати значення всього комплексу:

Graphite bombing caused power lines destruction turning off life-supports in

hospitals.

Як бачимо неологізм *life-supports* складається з двох частин *life* ("життя") та *support* ("підтримувати"), значить мова іде про щось, що дозволяє підтримувати життя або життєздатність, при чому суфікс *-s* вказує на те, що маємо справу з іменником в множині. Таким чином, беручи до уваги контекст, цей неологізм можна перекласти як "апаратура життєзабезпечення".

Під час бомбардування графітними бомбами було пошкоджено лінії електропередачі, що стало причиною відключення апаратури життєзабезпечення у лікарнях.

Для правильного з'ясування значення утворених таким шляхом неологізмів перекладачу необхідно знати продуктивні афікси в сучасній англійській мові та вміти правильно поділяти слово на компоненти.

Дуже часто при подібному способі утворення неологізмів мають сатиричний відтінок, особливо у пресі:

that they taste the same in Peking as they do in London or New York, and so it was that world burgeronomics was bom by McDonald's.

В даному випадку автор статті хоче звернути увагу читача на значний розвиток мережі ресторанів Макдональдс індустрії швидкого харчування, де існують свої закони та явища й подібно іншим економічним законам однаково діють в різних країнах: що в Пекіні вони такі ж, як у Лондоні чи Нью-Йорці, ось так "Макдональдс" започаткував світову конверсію.

Конверсією називається функціональний перехід слова з однієї частини мови в іншу, тобто використання одного слова в якості різних частин мови. Однак, деякі вчені (О.І. Смирницький, В.М. Ярцева) вважають конверсію актом словоутворення, коли слова, які утворюються, омонімічні, але відрізняються від них парадигмами [21: 167]. Так, наприклад, зараз в мережі Інтернет можна часто бачити *E-mail me/us to*. Уявлення значення подібного неологізма не має труднощів. Синтаксичний контекст дає можливість визначити належність слова до перехідних дієслів, та знаючи

значення слова E-mail (електронна пошта) перекладаємо :

Then his telefonino rang, or rather squeaked piercingly. It is impossible to get away from the wretched telefonino wherever you are in Italy. Of all the countries in Europe, only Britain has more mobile telephones. (The Independent, 1998)

Потім задзвонив, або скоріше пронизливо запищав його міні-телефон. У якій би частині Італії ви не знаходились, вам нікуди не дітися від цих жалюгідних телефонів . З усіх європейських країн, мобільних телефонів більше тільки у Великобританії.

Зворотня деривація це процес утворення дієслів шляхом усічення суфікса від корелятивних іменників типу televise "показувати по телебаченню" від television "телебачення" [22: 98].

Зрощення - поєднання або усічення кореня одного слова з цілим словом , або поєднання двох усічених коренів:

forex reserve (forex = foreign + exchange) - "резерви в іноземній валюті ",. impex transactions (impex = import export) - "експортно-імпортні операції".

Серед існуючих видів цього способу словоутворення особливо уваги заслуговують частково скорочені ініціальні скорочення , зміст яких полягає в ініціальному скороченні одного з елементів конструкції, наприклад, B-unit (Barclays currency unit)"міжнародна грошова одиниця банку "Барклейз бенк інтернешнл". Fed Wire - "система електронного зв'язку федеральних резервних банків (США)" [22: 96].

Способи передачі англійських неологізмів засобами української мови.

Під час міжмовних контактів було винайдено низку шляхів передачі неологізмів.Зокрема, транскрипція та транслітерація.

Квазібезперекладні методи передачі неологізмів. Названі так тому, що при використанні цих прийомів акт перекладу замінюється актом запозичення звукової (при транскрипції) або графічної (при транслітерації) форми слова разом з значенням у мові-перекладу. Однак, безперекладність

цього прийому в дійсності тільки здається: фактично тут запозичення відбувається саме заради перекладу як необхідна умова для його здійснення. Запозичене слово стає фактом мови-перекладу й вже виступає як еквівалент зовнішньо ідентичного з ним іншомовного слова. Цей шлях є одним з найдавніших та найрозповсюдженіших на стадії природних (дописьмових) мовних контактів, але він продовжує грати немалу роль і сьогодні. Однак, використання цього прийому в наш час пов'язане з цілою низкою обмежень (мовна політика, стилістичні норми, традиції різних соціолінгвістичних колективів і т.д.).

Метод транслітерації полягає в тому, щоб за допомогою українських літер передати літери, які складають англійське слово, наприклад, put "пут" (опціон), Nikkei - "Ніккей" (індекс курсів цінних паперів на Токійській фондовій біржі) и т.д. Транслітерація широко використовувалася перекладачами до кінця XIX століття. Для цього перекладачу необов'язково було знати вимовлення англійського слова, й він міг обмежитися його зоровим усвідомленням.

Значно більше розповсюдження в перекладацькій практиці нашого часу має прийом транскрибування, який полягає в передачі не орфографічної форми слова, а фонетичної. Через значну різницю фонетичних систем української та англійської мови, така передача завжди є умовною та відтворює тільки деяку подібність англійського звучання.

Взагалі перекладачу треба завжди мати на увазі, що при використанні прийома транскрипції завжди є елемент транслітерації. Підсумовуючи все сказане, можна констатувати, що елементи транслітерації при транскрибуванні можна знайти в наступному:

- транслітерація невимовних звуків
- транслітерація редукованих голосних
- передача подвійних приголосних.

Серед саме способів перекладу в окрему гілку відокремлюється калькування, яке займає проміжну позицію між повністю перекладними та

неперекладними способами передачі неологізмів. "Неперекладність" калькування проявляється в збереженні незмінної внутрішньої форми слова (пор. збереження незмінної зовнішньої форми при безперекладній передачі). Калькування передбачає існування двосторонніх міжмовних відповідностей між елементарними лексичними одиницями, які й використовуються як "будівельний матеріал" для відбудови внутрішньої форми запозиченого слова або слова, яке перекладається.

Калькування як прийом винайдення еквіваленту схожий на буквальный переклад - еквівалент цілого винаходиться шляхом простого складання еквівалентів його складних частин. Під впливом калькування є тільки неологізми складного слова [21: 84]. Наприклад, слово multicurrency складається з multi та currency, обидва окремо можуть перекладатися як "багато-" (суфікс, який означає множину) та "валюта", при їх складанні виходить "багатовалютний" (напр. кредит) або interbank /market = inter - ("між-") + ("банківський") - "міжбанківський (ринок)".

Хоча еквіваленти - кальки "страждають" буквализмом та потенційна термінологічність робить їх досить привабливими для використання в газетно-публіцистичних та громадсько-наукових роботах.

Описуючі еквіваленти належать до некалькуючих способів передачі неологізмів та принципово відрізняються від кальки тим, що в описуючих способах передачі неологізмів інваріантом перекладу є саме значення ІНШОМОВНОЇ одиниці безвідносно до характеру його зв'язків з зовнішньою структурою слова, у той час як при калькуванні інваріантом перекладу є форма одиниці іноземної мови (не звукова чи графічна, як при транскрибуванні чи транслітерації, а лексична або лексико-морфологічна) змістовна сторона лишається буцімто "за дужкою".

Іншими словами, описуючий переклад полягає в передачі значення англійського слова за допомогою більш або менш розповсюдженого пояснення. Цей спосіб можна використовувати як для пояснення значення в словарі, так й при перекладі неологізмів в конкретному тексті.

Описуючий переклад виконується різними способами. Розглянемо два випадки.

Біржовий термін open outcry, використовуючи калькування, можна було б передати як "відкритий викрик" не цураючись буквализма, оскільки всім відомо, що на біржі необхідно дуже швидко реагувати на попит та пропозицію й при назначенні ціни, для того, щоб обігнати конкурентів, не кричати просто неможливо.

Однак, цей спосіб передачі є неприпустимим, оскільки не розкриває значення цього слова. В даному випадку найбільш дієвим прийомом був би описовий переклад. Таким чином, за значення терміну можна прийняти пояснення в достатньо авторитетному тлумачному словарі ІМ. Так в The Oxford Dictionary for the Business World (1993) значення терміну open outcry роз'яснюється як "a meeting of commodity brokers with dealers in order to form a transaction. Traders usu. form a ring around the person shouting out bids and offers", а переклад в даному випадку буде звучати так: метод біржової торгівлі шляхом прямого контакту продавця та покупця .

Розглянутий на даному прикладі спосіб описового перекладу називаємо пояснюючим, оскільки в еквіваленті пояснюються вагомні елементи значення слова, яке перекладаються. Пояснювальний переклад стоїть ближче до тлумачення слова, але він все ж лишається перекладом та є придатним для використання в реальному тексті.

Однак, навіть при оптимальному підборі пояснювального еквівалента йому придатні такі недоліки, як багатомовність та деяка факультативність еквіваленту в мові-перекладу.

Таким чином, при перекладі текстів економічної тематики бачимо, що використовуються різноманітні перекладацькі прийоми (вибір варіантного відповідника, додавання, вилучання, субституція, пермутація і т.д.), але найпоширенішим є транскодування. Однак, з усіх його видів (транслітерація, транскрибування, адаптивне транскодування) найчастіше застосовується транслітерація та адаптивне транскодування.

Схожість

Джерела з Інтернету

23

1	https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b3bc78a5c43b88521316c27_0.html	5 джерел	14.1%
2	https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625b3bc78a5c43b88521316c27_1.html	10 джерел	6.99%
3	http://ur.co.ua/31/596-2-perevod-neologizmov-v-angliiyskih-ekonomicheskikh-tekstah.html	2 джерела	1.7%
4	https://reff.net.ua/16998-Perevod_neologizmov_v_angliiyskih_ekonomicheskikh_tekstah.html		1.54%
5	http://mdu.in.ua/Nauch/Konf/2013/aktualni_problemi_mizhkulturnoji_komunikaciji-pere.doc		1.13%
7	https://studopedia.com.ua/1_363820_tema--leksichni-transformatsii.html	4 джерела	0.32%

Джерела з Бібліотеки

1

6	Студентська робота	ID файлу: 1010037134	Навчальний заклад: Open International University of Human Deve...	0.87%
---	--------------------	----------------------	---	-------

Цитати

Цитати

3

- 1 Gunes Tatter, economy minister, returned from Washington after an abortive attempt to convince the International Monetary Fund (IMF) to support gradual three - year assault to cut inflation to 3 per cent by the end of 2005 **Гансі Тейнер, міністр економіки, повернувся з Вашингтону після спішного зусилля упевнити Міжнародний Валютний Фонд (МВФ) підтримати комплекс заходів строком на три роки для зменшення інфляції на відсотки до кінця 2005 року.**
- 2 Post) **Однак, ізі інформації стало відомо, що LTCB (Довгостроковий кредитний Банк) розвіяв всілякі сумніви в останні місяці, продаючи акції. б) скорочення, які утворилися шляхом складання початкових літер основних слів, створюючи одне розуміння при припущенні службових слів (варіант ініціального типу) [16: 95].**
- 3 (Barclays currency unit)"**міжнародна грошова одиниця банку "**